



EUROOPA LIIDU KOHUS

MITMEKEELSUSE PEADIREKTORAAT
Eesti keele tõlkeosakond

HANKEMENETLUS

**Raamlepingute sõlmimine õigustekstide tõlkimiseks teatavatest Euroopa
Liidu ametlikest keeltest eesti keelde**

KUTSEALANE PÄDEVUS

HANKETINGIMUSED

LISA 1



EUROOPA LIIDU KOHUS

MITMEKEELSUSE PEADIREKTORAAT
Eesti keele tõlkeosakond

KUTSEALANE PÄDEVUS

1. Hanke kontekst ja eesmärk

Eesti kirjaliku õigustõlke osakonna ülesanne on tõlkida eesti keelde peamiselt Euroopa Kohtu ja Üldkohtu kohtuotsuseid, kohtumäärusi ja kohtujuristi ettepanekuid. Samuti vastutab ta liikmesriigi kohtute esitatud eelotsusetaotluste ja muude menetluse läbiviimiseks vajalike dokumentide tõlkimise eest.

Mitmekeelsuse peadirektoraadi kirjaliku õigustõlke teenistuse eesti keele tõlkeosakond avaldab käesoleva kutse esitada osalemistaotlused, et sõlmida võimalikult palju raamlepinguid (vt punkt 3) õigustekstide tõlkimiseks teatavatest Euroopa Liidu ametlikest keeltest eesti keelde.

Euroopa Kohtu ja tema tegevuse kohta leiate lisateavet kohtu kodulehelt aadressil <http://curia.europa.eu>.

2. Hanke ese

Käesoleva hanke ese on järgmiste teenuste tellimine:

Raamlepingute sõlmimine õigustekstide tõlkimiseks teatavatest Euroopa Liidu ametlikest keeltest eesti keelde.

Lepingupartner peab tõlkima õigustekstid teatavatest Euroopa Liidu ametlikest keeltest eesti keelde kindlaksmääratud tähtajaks.

Näiteid tõlgitavatest tekstidest võib leida Euroopa Liidu Kohtu kodulehelt: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/et/.

3. Hanke jaotamine osadeks

Hange koosneb järgmisest 7 osast:

Hankeosa	Sõlmitavate raamlepingute maksimaalne arv
Hankeosa 1: FR / ET	25
Hankeosa 2: DE / ET	25
Hankeosa 3: EN / ET	25
Hankeosa 4: ES / ET	15
Hankeosa 5: IT / ET	15
Hankeosa 6: PL / ET	10
Hankeosa 7: NL / ET	10

4. Kutsealane pädevus

Iga füüsilisest isikust taotleja ja iga füüsiline isik, kes osutab hanke esemeks olevaid teenuseid, peab vastama kutsealase pädevuse miinimumtasemele.

Kvalifitseerimise tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

FR, DE, ES, IT, PL, NL hankeosades:

- Eesti ülikoolis omandatud magistrikraad õigusteaduses (3+2 õppekava) või sellega võrdsustatud endine bakalaureusekraad, **või**
- magistrikraad või sellele vastav kvalifikatsioon mõnel muul erialal **ja** vähemalt kaheaastane asjakohane töökogemus õigustekstide tõlkimisel eesti keelde,
- suurepärane eesti keele oskus,
- väga hea lähtekeele oskus (vastavalt hankeosale).

EN hankeosas:

- Eesti ülikoolis omandatud magistrikraad õigusteaduses (3+2 õppekava) või sellega võrdsustatud endine bakalaureusekraad,
- suurepärane eesti keele oskus,
- väga hea inglise keele oskus.

5. Taotleja esitatavad tõendid kutsealase pädevuse kohta

Oma tehnilise ja kutsealase pädevuse tõendamiseks peab füüsilisest isikust taotleja ja iga füüsiline isik, kes osutab hanke esemeks olevaid teenuseid, **esitama teabe ja dokumendid (diplomite/tunnistuste koopiaid) järgmise kohta:**

- üksikasjalik elulookirjeldus (*curriculum vitae*),
- juriidilise kõrghariduse omandamist tõendava ülikoolidiplomi ja akadeemilise õiendi koopia,
- vajaduse korral muus valdkonnas kõrghariduse omandamist tõendava ülikoolidiplomi ja akadeemilise õiendi koopia,
- vajaduse korral koopiaid tõenditest, mis kinnitavad asjakohase töökogemuse olemasolu õigustekstide tõlkimisel (näiteks lepingute, tunnistuste ja finantsdokumentide koopiaid),
- teave laitmatu eesti keele oskuse ja selle omandamise viisi kohta (välja arvatud Eesti kodanike puhul),
- koopia diplomist, tunnistusest või muust asjakohasest tõendist, mis kinnitab hankeosa lähtekeele oskust ja omandamise viisi.